

## Vorwort

Die *Suite bergamasque* mit ihrem bekannten dritten Satz *Clair de Lune* wurde erst im Jahre 1905 veröffentlicht, obwohl sie schon 15 Jahre früher entstanden war. Debussy selbst notierte auf den Korrekturabzügen dieses Werkes die Jahreszahl 1890, um deutlich zu machen, dass es sich um ein Jugendwerk handelt. Von den vier Sätzen der Suite erhielten lediglich die beiden ersten sofort die endgültigen Überschriften *Prélude* und *Menuet*. *Clair de lune* trug zunächst den Titel *Promenade sentimentale*, und der vierte Satz wurde, wie die Korrekturfahnen zeigen, erst kurz vor Drucklegung von *Pavane* in *Passepied* umbenannt.

Neuerdings wird die Hypothese aufgestellt, Debussy sei bei der Wahl des Werktitels vom *Pierrot lunaire* (1884) des belgischen Dichters Albert Giraud inspiriert worden. Dennoch spricht einiges dafür, an der bisherigen Meinung festzuhalten, die von einer Reminiszenz an Verlaines *Fêtes galantes* ausgeht.

Der Verbleib des Autographes zum Werk ist bis heute ungeklärt; bekannt ist allerdings, dass die Urfassung am 21. Februar 1891 dem Verleger Choudens überlassen und am 5. Juli 1902 vom Erben G. Hartmanns an E. Fromont verkauft wurde. Die endgültige Version wurde Fromont im April 1905 von Debussy vorgelegt und erschien im Juni desselben Jahres im Druck. Welche Popularität die *Suite bergamasque* – besonders *Clair de lune* – bald nach dem Tod des Komponisten erlangt hat, beweisen die zahlreichen Transkriptionen für die unterschiedlichsten Besetzungen.

Paris, Herbst 1983  
François Lesure

## Preface

Though not published until 1905, the *Suite bergamasque* with its famous third movement *Clair de Lune* actually originated fifteen years earlier. The composer added the date 1890 to the galley-proofs in order to signify that the work was one stemming from the juvenile Debussy. Of the four movements making up the Suite, only the first two – *Prélude* und *Menuet* – retained the designations originally appended. *Clair de lune* was initially entitled *Promenade sentimentale*, whereas the fourth movement had its title changed from *Pavane* to *Passepied* shortly before appearing in print, as is evidenced by the galley-proofs.

More recently it has been suggested that Debussy, in selecting the title of the work, had been inspired by *Pierrot lunaire* (1884) originating from the Belgian poet Albert Giraud. Nevertheless, there is something to be said for adhering to the traditional belief of the work being a basic reflection of Verlaine's *Fêtes galantes*.

The exact whereabouts of the autograph have remained untraceable. What is known, however, is that the original version was submitted to the publisher Choudens on 21<sup>st</sup> February 1891 and that it was sold by G. Hartmann's heir on 5<sup>th</sup> July 1902 to E. Fromont. Fromont was presented with the final version by Debussy in April 1905. The work appeared in print in June of the same year. The popularity the *Suite bergamasque* – especially *Clair de lune* – came to attain posthumously becomes evident from the numerous transcriptions in widely differing forms of instrumentation.

Paris, autumn 1983  
François Lesure

## Préface

La composition de la *Suite bergamasque* avec son célèbre troisième mouvement *Clair de Lune* est antérieure de quinze ans à sa publication (date de parution: 1905). C'est Debussy lui-même qui ajouta en tête des épreuves de cette œuvre la date de 1890, pour faire clairement comprendre qu'il s'agissait d'une œuvre de jeunesse. Des quatre mouvements qui la composent, seuls les deux premiers eurent tout de suite leur titre définitif. *Clair de Lune* s'appela d'abord *Promenade sentimentale* et le quatrième mouvement fut changé au tout dernier moment de *Pavane* en *Passepied* (voir épreuves corrigées).

Bien que l'on ait récemment avancé l'hypothèse que le titre a pu être inspiré du *Pierrot lunaire* du poète belge Albert Giraud (1884), il paraît raisonnable de conserver l'idée traditionnelle d'une reminiscence de Verlaine (*Fêtes galantes*).

On ne connaît pas à l'heure actuelle le manuscrit autographe de l'œuvre, mais l'on sait que, sous sa forme initiale, il fut cédé à l'éditeur Choudens le 21 février 1891, puis vendu à E. Fromont par l'héritier de G. Hartmann, le 5 juillet 1902. L'œuvre fut apportée, dans sa version définitive, par Debussy à Fromont en avril 1905 et parut en juin de la même année. Après la mort de son auteur, la popularité de la *Suite bergamasque* s'est affirmée par des transcriptions pour toutes sortes de combinaisons, particulièrement dans le cas de *Clair de lune*.

Paris, automne 1983  
François Lesure